

Русский фэнсаб — Lurkmore

	НЕНАВИСТЬ! Данный текст содержит зашкаливающее количество НЕНАВИСТИ. Мы настоятельно рекомендуем убрать от мониторов людей, животных со слабой психикой, кормящих женщин и детей.
	ZOMG TEN DRAMA!!!!1 Обсуждение этой статьи неиллюзорно доставляет не хуже самой статьи. Рекомендуем ознакомиться и причаститься, а то и поучаствовать , иначе впечатление будет неполным.

«Русский фэнсаб — бессмысленный и беспощадный»

— Народ

Русский фэнсаб — разновидность **фэнсаба**. В большинстве своем отличается крайне низким качеством перевода, по причине незнания фансабберами ни языка, с которого они переводят, ни того, на который.

Не весь фансаб, производимый в **этой стране**, является описанным ниже явлением — этого эпитета удостоиваются только наиболее выдающиеся творения, **состоящие из ЁБАНЫЙ СТЫД, ФЕЙСПАЛЬМ и ЖУТКО БЕСИТ!**



Как ни печально, но факт.
Берегите голову!

Суть проблемы

Как и всегда, она очень проста: качественного аниме-фансаба почти нет, поскольку создавать таковой фактически некому. Фансаб — **фанатский** перевод, а фанаты аниме — это в основной массе **школьники** и **студенты**, которые не обладают нужными знаниями и не имеют необходимых качеств, чтобы хорошо переводить. Часто, русские фансабы переводятся не с мунспиковой звуковой дорожки, а с английских субтитров с помощью англо-русского словаря для 7-го класса. Прежде всего, переводчик художественного произведения должен отлично знать язык, на который он переводит, — то бишь русский, в данном случае. Ему не мешает иметь достаточно сильное перо, он обязан обладать тонким литературным чутьём, быть подкованным в теории перевода. Кроме того, чтобы уловить и суметь правильно передать все тонкости оригинала, необходим широкий кругозор и обширный жизненный опыт. Всё перечисленное приходит с возрастом и практикой, нарабатывается годами, а талант, если его нет, не придёт никогда. Люди же, обладающие необходимыми навыками и образованием, не станут заниматься прикладной деятельностью в сфере своих знаний **на шару**. Так как всё происходит на добровольных началах и бесплатно — у творцов фансаба нет стимула улучшать продукты **своей жизнедеятельности** своего труда, а у самого «рынка» фансаба нет механизма отбора специалистов, основанного на конкуренции. Низкокачественная продукция не элиминируется отсутствием на неё спроса, а высококачественная покупается «за спасибо». Поэтому хорошего фанатского перевода аниме практически нет, и ситуация вряд ли когда-нибудь изменится. Большая часть всего русского фансаба — это **сабж** статьи. **Sad but true.**

Особенности

«Не будем применять слово на букву Ф к проекту на букву К»

— Agam

Большое количество русских фансабберов (в плохом смысле этого слова) сидят во Втентаклике. Они производят не перевод, а просто отборный кал с ужасным оформлением (а подчас и без оформления вообще) в разных версиях, **тысячи их!** Перевод обычно идет с английского языка, со всеми вытекающими **последствиями**. Справедливости ради, горе-фансаберов хватает и на кагеорке.

Обычно основной особенностью является первоначальный перевод фильма (сериала, ОВА), а потом перевод соответствующей манги. Иногда для уточнения субтитров к фильму, хотя обычно для определения того, что курили англоязычные переводчики. Английские фансабберы тоже не

отличаются точностью перевода, и иногда, при сравнении разных версий фансабов на одно и то же аниме, смысл некоторых моментов получается прямо противоположным. Поэтому приходится обращаться к первоисточнику: японскому языку. Так как японский на слух знает очень мало народа, то ищутся либо японские субтитры, либо японская манга. Последнюю найти проще.

Так как в основной своей массе русские фансабберы имеют орочье происхождение (старый адрес Kage — <http://www.kage.orc.ru>), то и нравы в их среде соответствующие. Основная цель молодых фансабберов — собирательство «пасиб» (они же — «орегато»), раздувающих их ЧСВ, и производство говносабов (причём именно в этой последовательности), но порой попадают и старые особи, по каким-то причинам застрявшие на этой фазе развития, **я гарантирую это**. Большая часть молодняка мрёт после одного-двух проектов, а порой погибает и на первом: от истощения скудных умственных и физических сил или побитая камнями матёрых «отцов» (вожди племени, нечто вроде Orc Chieftain'ов отечественного фансаба; показательно, что японистов среди них практически не наблюдается), которым порядком осточертела эта куча недоделанных гоблинов, вылезающих невзвесть откуда каждый новый сезон. Высокая рождаемость и такая же смертность приводят к быстрому обновлению популяции, поэтому русский фансаб состоит из **школоты** чуть менее, чем полностью.

Особо стоит отметить орочий стиль охоты за «рыбными» проектами. Завидев приближение добычи на горизонте AniDB и прочих информационных ресурсов, фансабберы гуртом бегут к жертве, пихаясь и отталкивая локтями соперников. Размер жертвы никого никогда не смущал. Наоборот, на мелкую дичь с воем и улюлюканьем накидывалась половина Kage ([пруфлинк](#)). Пожирание добычи (обычно ею является аналогичный английский **спид**-саб) проходит в дикой спешке, дабы быстрее выдать продукты своего пищеварения не владеющим языками, а потому восторженным онэмэшникам. Опоздавшие закидывают экскрементами своих более расторопных конкурентов и **троллят** их в темах на форуме.

Также характерным отличием является обязательное участие каждого уважающего себя фансаббера в общеанимешном **холиваре** о переводе имён и звуков (**вопрос Поливанова-Хепберна**).

Алсо, **расово** верным русскоязычным эквивалентом термина «фансаб» в духе собственно русского фансаба будет **«вентилятор под»**.

Форматосрач

Кроме деления по линии Хепбёрн-Поливанов, русские фансабберы ещё расово разграничиваются на .srt- и .ass-фагов. Первопричины такого деления очевидны: первые страдают **ПГМ**, вторые — **ФГМ**. Впрочем, насчёт истоков **всем как всегда фиолетово**. Куда интереснее ознакомиться с аргументами поциентов:

Эсэртешники

- .srt — это труЪ!
- Формат .srt интуитивно понятен и доступен для освоения любому!
- В жопу **я-имея** ваш тормозной ВобСаб и .ass, .srt любой нормальный плеер кажет! (возможно, имеются в виду так называемые «железные проигрыватели», то есть dvd или mp4-плееры, которые крайне редко переваривают сабы на эсэрте)
- .srt-переводы — самые правильные переводы! Их авторы не тратят время на никому не нужное **оформление**, уделяя гораздо больше внимания **глубинному смыслу**!
- Тайминг .srt-сабов в десять раз точнее тайминга .ass! В .ass точность только до сотой доли секунды, а в .srt — до тысячной! (Хотя субтитр не может появиться или исчезнуть между кадрами видео, поэтому при частоте кадров не больше 100 FPS всем по барабану)
- Для комфортного просмотра .srt не надо ставить тонны левых шрифтов, засирая систему!
- В .srt можно **фрабить корёваны** использовать .ass-теги!

Аэсэсники

- .ass — это продвинуто!
- .srt смотрят только динозавры или **мазохисты**!
- Оформление ничуть не менее важно для восприятия субтитров, чем их содержание! Перевод — это

Ja, leider



Ja, leider

Ja, leider

Правда таки есть



Правда таки есть

Правда таки есть



Адаптация (хотя в оригинале таки говорили о веб-досках)

Адаптация (хотя в оригинале таки говорили о веб-досках)

You are doing it wrong!

- художественное произведение!
- Только .ass позволяет донести всю полноту диалогов и вывесок в те моменты, когда все орут одновременно!
- .ass требует применения мозга и недоступен тупым обезьянам фансабберам!
- Всё никому нах не нужное караоке делается лишь на .ass! (Что верно разве что для софтсаба. В хардсабе есть другие, зачастую более мощные инструменты создания караоке-и-не-только-эффектов)
- В .ass куда удобнее отображать комменты к тексту.

Особняком стоит клинический случай: [ушлёпки](#).

Эта категория практикует шаманство, заключающееся в применении .ass-тегов в расовой .srt-разметке сабов. Подобное извращение [дико бесит](#) любого вменяемого фансаббера (в особенности тайпсеттеров), но [вполне рабоче по своей сути](#). Несколько примеров шаманизма (взято из одного и того же .srt-саба):

```
13
00:01:57,240 --> 00:01:59,660
{\fs25\frz270\pos(190, 150)}Временно закрыты

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(077, 037)}Солёный рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(077, 065)}Мисовый рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(075, 090)}Свинной рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(052, 115)}Яйца</i>

70
00:05:18,730 --> 00:05:22,110
{\an8\fs12}Рюори ниндзя означает Ниндзя Готовки

220
00:14:55,390 --> 00:14:59,060
{\an8}Частичный мегарост
```

— типичное творение [ушлёпка](#)

Причина работоспособности такой каши — багофича ВобСаба, который не производит какой-либо проверки на соответствие спецификации форматов, а отображает любые успешно распознанные им теги.

В настоящее время уже можно говорить об уверенной победе .ass над .srt. Благодаря широкому распространению среди фансабберских масс програмулины Aegisub, создавать .ass-субтитры без участия мозга может даже [орангутан](#) совершенно незнакомый ни с одним форматом [дебил](#) переводчик. Хотя особо задвинутые личности всё равно предпочитают оформлять .ass-скрипты «под .srt»: белый Ариал с охрененной кеглей и глубокой тенью (именно так ВобСабом по умолчанию отображаются .srt-скрипты). У излишне же продвинутых сабы представляют собой такое кислотное вырвиглазие, что смотреть их без вреда для зрения можно лишь в сварочной маске и глубокой ночью^[1].

Впрочем, даже Aegisub не избавляет от необходимости напрягать [межушный нервный узел](#) при изучении спец-тегов .ass (что как бы обязательно для грамотного оформления многих анимешек), и учитывая [общий высокий уровень профессионализма](#) отечественных фансабберов, в 95% случаев всё использование возможностей формата сводится к банальной расстановке надписей двойным мышечликом или размывке (а также проявлению и угасанию) Самых Важных Строчек любого саба — кредитсов. Далеко не самый сложный тег \fade, к примеру, встречается на один из [9000](#) сабов, [я гарантирую это](#). Увы, с достижением легкости производства субтитров в формате .ass так и не была достигнута их уверенная безглючность при воспроизведении, так что конвертирование .ass>.srt всё еще актуально^[2].

Алсо, ранее нередко встречались субтитры, выполненные в форматах SMI и SSA (от последнего, собсно, произошёл сам .ass), но данные звери в русском фансабе уже фактически вымерли за ненадобностью. Впрочем, в самых дальних, медвежьих углах архива Каге такие сабы всё ещё попадаются.

Рекомендации по использованию русского фэнсаба

- Никогда не смотрите фильмы с [фандубом](#).
- Будьте осторожны с хардсабом. Там тайминг подправить сложно.
- Всегда имейте минимум два варианта субтитров от разных переводчиков.
- Учите японский язык! Это ~~поможет вам оценить адекватность перевода~~ избавит от необходимости читать чужой перевод.
- **Помни!** Русский фансаб — [бессмысленный и беспощадный](#). Впрочем, английский не always лучше. Единственно верный фэнсаб аниме — ниппонский! Не китайский, блджад!

Кагеорк-срач в /а/

В декабре 2008 года двачевский /а/ состоял из кагеорк-тредов чуть более, чем полностью. Обсуждались сабы Павла-буэ, вероятно битарда, выложившего свои высеры на Кагеорк и объявившего себя Богом Русского Фансаба. Силами Анонимуса и промта также были собраны сабы, выложенные на Каге и торрентсру и доставившие массу лулзов, потому что быдло оказалось в недоумении. Однако анон не учел того факта, что пири вотчики — чуть более, чем наполовину двачеры, что привело к появлению на дваче Перевотчека-куна^[3].

Отдельное дополнение по Павлику-буэ

Где-то в середине мая 2009 года был пойман [кровоавой-гэбнёй](#) негодующими авторами [статей, текстов и постов](#) на месте преступления оным гадом неписанных фансабберских законов (крысятничество десу!), в связи с чем, после непродолжительного, хотя и довольно унылого [обмена мнениями](#) был напрочь выпилен с Каге, собсно, Самым Главным на нём Человеком. Пруфы пропали по причине безблагодатности. Возможно, на костях данного поциента ещё всколосится новый, невольный рождённый им мем «поддержанная манга». Впрочем, Кагеорк от забанивания Павла-Би лишь потерял изрядную долю лулзов, которую ранее тот всё же привносил в его жизнь. Серьёзно, ну, очень типичные русские фансабы. Показателен пассаж вроде: «Кроме того, многие говорят, что семь [богин](#) живут в этом зернышке. Ты должен есть их, благодаря богом сверху» — что уже дорогого стоит (выдержка из скрипта по восьмой серии Каппагi). Заметим, это была прямая цитата из последнего, буквально предбанхаммерного творчества.

Never forgive!

Распад Адвантажа

В 2010 году несколько команд переводчиков объединились в альянс, который назвали Advantage (Адвантаж, А2). Целью объединения был сбор всех желающих переводчиков для поднятия общего качества переводов аниме. Идея неплохая, но втыкалась в глухой угол. Как и в случае с Педевикией, разброс начался с людей. Конкретно: люди собрались разные как по характеру, так и по уму. Внутренние разногласия стали причиной развала альянса летом 2012 года. Искать виновных — глупое дело, тем более, что в своих бложиках переводчика обвиняли остальных в развале А2, себя же выставляли в белом цвете. Все посты вызвали предсказуемые [срачи в комментариях: пост Октагона, пост Матадора, пост Адвоката и ответный пост Джаги](#). Взаимные обвинения в развале альянса напоминали срач времен отделения Моцеца.

Нищebroды в фансабе

Летом 2013 года русскоязычную аниме-общественность всколыхнула новость: все команды переводчиков как чумные начали требовать денег за свои переводы. Объяснений, почему начали выдвигать такие требования, никто не представил. Просили где-то в районе 200 рублей за серию. Некоторые даже за отдельную сумму обещали перевод старых малоизвестных сериалов. Вслед за ними выползли озвучивальщики из [Контакта](#), которые требовали бабло за озвучку из контактовской школоты. Были слухи, что кое-кто даже перечислял им какие-то деньги. Судя по всему, весь движ начал некто [Evafan42](#), требуя бабло из шафтодрочеров за перевод очередных Гатарей. Под конец того же года Ёбафон заявил, что прекращает переводческую деятельность, ибо задротствуя, нажил невероятное количество долгов, а выплачивать их не из чего. Кроме того, именно он больше всего участвовал в [дискуссиях](#) на эту тему, что позволяет сделать вывод: Ёбафону нужно было бабло и он решил стрясти его из анимешников (вполне характерный приём для представителей тех широт). Через несколько месяцев [просьбы о материальной помощи](#) переводчикам прекратились, только чтобы повториться весной 2015-го с теми же и новыми лицами.

«Кровавое воскресенье» отечественного фансаба

Зимой 2014 года, а точнее 9 февраля (в воскресенье), русский фансаб испытал поистине беспрецедентное потрясение. Ещё утром на Каге ничего не предвещало беды: кто-то выкладывал говносаб, кто-то вёл чинные фансабоспасительные беседы во флудильне, и вдруг как гром среди ясного неба случился бан фейка некоего Джаги (любопытно, что фейк не отсеяли ещё в момент анальной регистрации и наш герой успешно постил с него второй день, особо не шифруясь).

Тащемта, казалось бы, ничем не примечательное событие, но именно после него [всё заверте...](#) Закулисные страсти и хронологию пиздеца лучше всего узнать в [посте](#) одного из главных героев, а между тем Правитель всея руссаба по итогам диспута [прогневался](#) не на шутку и выписал Джаге перманентный бан также по основному аккаунту.

Ответный удар в виде [ддоса](#) не заставил себя долго ждать, правда пока непонятно, кто стоит за атакой на кагеорк: личный состав Сифтов и их анальные рабы или же вмешался /а/нон какой-то из борд [just for teh lulz](#). Однако [лойки](#) были запущены, и fansubs.ru пару дней лежал.

Каге на манер царя [Николашки](#) и товарища [Сталина](#) устроил массовые репрессии, выпилив с форума треды шифтсаберов и их самих в полном составе (предположительно). Пресловутый Йобафон-евабой тоже пал жертвой гнева Монарха-самодержца. Занятно также, что в момент, когда его окончательно пидорнули, он уже просиживал в [РО](#). Впоследствии возвращён, однако Шифты всё чаще релизят что-то у себя на сайте. Хотя ещё чаще стримят игры.

Дело декабристов

Конец 2016 года ознаменовался ещё одним громким скандалом. Некоторые деятели за некоторое время до этого запилили в контакте паблик про ошибки в русском фансабе с анально огороженной администрацией, установили (лол) в нём свои правила навроде мы Д'Артаньяны, а русаберы чуть ли не поголовно говно (есть и второй такой, но более популярный и ни на что не претендующий, в связи с чем более народный). За любое действие администрации читателям предлагалось платить, за деанон админки — много-много баррелей нефти. При этом заранее оговаривалось, что в число действий входят разжёвывание ошибок. По сути — [ничто не истинно, всё дозволено](#), концепция: мы вам ничего не должны, но сами творим что хотим и поливаем кого хотим. Называется всё это дело «Золотой фонд русского фансаба». Лучшим, что этот паблик сделал, стал разбор сабов на первую серию YURI! On Ice от разных команд и распределением результатов. Это была демо-версия хорошего паблика, за полную требовалось заплатить. Частота постов варьировалась.

В декабре 2016 года в паблике появился «разбор» (по сути пост со скриншотами аниме и комментариями под ними в стиле «стилистика проёбана») сабов команды Timescraft на аниме Vivid Strike. На персоналии не переходили, ограничились названием команды. В Твиттере меж тем разгорелся срач между лидером команды Скрэпом и, как оказалось, вождём Фонда Сиром. 30 и 31 декабря накал страстей достиг пика. Посредством Твиттера Скрэп раскрыл большую (как утверждал Сир, не всю) часть админки Фонда, в которую входило четверо Таймкрафтовцев и почти весь DON'T LOSE YOUR SUBS, дружественная Таймкрафту команда. Выяснились горячие факты: скрываясь за своей анонимностью, эти участники в составе коллективного разума Фонда выложили пост в паблик вместо того, чтобы тихонько постучаться в личку своим и указать ошибки шёпотом. Скандал тем примечательнее, что субтитры клепала жена Скрэпа Когараси, в принципе фансабившая с 2009 года, но ушедшая в фандаб. В 2015 году они вместе со Скрэпом перевели спин-офф [МХС «Исчезновения Нагато Юки-тян»](#), и после первой же серии в тему перевода вкатился нынешний мальчик для битья РФ-тредов (см. ниже) Гипакратус, который утверждал, что перевод не менее чем наполовину [некачественный](#) и в нем был опущен [Ньюрон](#), хотя он там явно присутствовал, конфликт вызвал неслабое [возмущение](#) Когараси и Скрэпа. Вместе они поспешили пожаловаться администрации Каги на критику перевода и [всё заверте...](#) В итоге нынешней истории двойным агентам был поставлен ультиматум: либо Фонд, либо Таймкрафт, и те выбрали первое, развалив фансаберскую группу пополам (Миф ушёл из неё по причине нехватки времени, но из всех засланцев единственный извинился).

31 декабря в пабликах Таймкрафта и Фонда появились изобличающие друг друга посты. Скрэп приводил вышеозначенные аргументы про дружбу, команду и подлое анонимство (дескать, лучше бы не прятались), Фонд же обратил внимание читателей на то, что Скрэп и сам частенько оставлял под постами Фонда комменты с обсиранием авторов перевода, а также то, что предупреждали о том, что в админке люди из разных команд и вообще, никто не безопасен, с самого начала. А раз Таймкрафт раскололся из-за такой встряски, значит, в нём изначально была трещина, что потом подтвердили сами бывшие, вверая команданте в вину задержку развития участников.

К 1 января 2017 года срач разгорелся с новой силой (по сути он и не затухал). Основной темой стало выяснение того, имела ли админка вообще право оскорблять переводчиков. Фонд отвечает, что оскорблялись переводы, Эдисон кидает переписку с Сэйей, где та это опровергает, Сэйя отвечает, что была [не в настроении](#) и не стала объяснять всё подробно, Сир (за фейком Алисы Пироженко) вопрошает, какого хрена личную переписку выложили на всеобщее обозрение, ему отвечают, что первыми так делать начали участники Фонда... На этом всё и затихло. Какое-то время все ждали, как пойдёт сезон у вышеозначенных, каждый заанонсил по несколько сериалов, хотя Таймкрафт в плотном содружестве с

Воздухом, а отщепенцы создали свою группу BADBADNOTGOOD и работают сами (даже закрыли сериал, который начали в составе ТК).

ОП-пик тогдашнего (начатого парой дней ранее [драмы](#)) РФ-треда на Доброчане был из той самой выборки Фонда, что, наверное, [символизирует](#).

А 3 марта Джага запостил [в блог Шифтов](#) разбор саба Скрэпа на Seiren, в котором размазал его вместе с редакторами по стенке. Через полтора месяца Скрэп триггернулся на упоминание инцидента автором строк, поистерил (местами даже справедливо) ему в ленту, упомянув, что разбор они всей компашкой за пивом уже обсудили и к наименьшему общему кратному пришли, и вкинул его в ЧС. Такие дела.

Русский Фансаб-треды

После закрытия Двача треды про русский фансаб не исчезли, а стали появляться на [Ычане](#) (сборник тредов с [разных чанов](#)). Их количество уже перевалило за 20. Отличительной особенностью всех тредов является каноническое оформление — в первом посте картинка-демотиватор с надписью «Русский фансаб — X», где X — номер треда римскими цифрами, и аналогичная надпись в графе «тема».

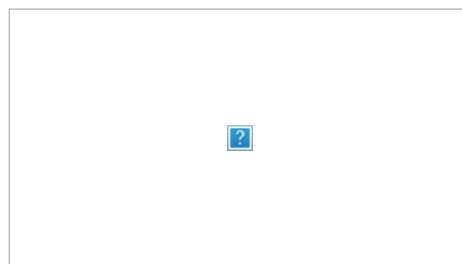
В соответствии с давним [пророчеством](#), в десятом треде появился переводчик Адвокат собственной персоной и ответил на вопросы Анонимуса. После Ычана, треды переехали на Нульчан, а когда тот был убит вайпером, на Доброчан, где на данный момент и обретаются.

На момент правки в бамплимит ушел неюбилейный 120-ый тред. Дискуссии продолжаются с прежним накалом страстей и умопомрачительных интриг (благо ~~переводчиков~~ пири вотчиков всегда хватает).

Алсо, в /a/ Сосача после выхода мувика [Коня](#) решили этот самый мувик отфансабить, и отфансабили же, что вполне можно считать вином. Использовался сервис Нотабеноид. На следующий год кое-кто с Добрача перевёл половину сериала Yuyushiki.

Отзывы

- Ну не знаешь ты японского, ладно. Переводишь с английского. Ну не знаешь ты английский, переводишь промтом. Но русский-то ты уже должен знать? Так тоже нет. — Некто Кэтрин Кинн^[4] о русском фэнсабе. Но, скорее всего, эта фраза — ~~полный нидеж~~ компиляция из нескольких: Гугл о ней ничего не знает^{[1][5]}. Есть, однако, мнение, что нечто близкое к цитате было написано в [фидошной эхе](#) RU.ANIME.
- Учить английский из любви к аниме? Тогда уж логичнее учить японский... Только зачем, когда это увлечение со временем пройдет? — фансаббер Pelikan.
- Вопросы [Поливанова-Хэлбэрна](#) решать автозаменой! (возможны вариации) — популярный мем из среды анимешников ^{[2], [3], [4]}.
- Я — перевотчек-кун. Я не лезу в элиту и эстетствую. Я кушаю доширак, пью растворимый кофе, слушаю «[русский рок](#)» и смотрю японские мультики для удовольствия. — [Сферический кафега в вакууме](#) рассказывает о себе в былинном треде в /a/.
- Мы же переводим с ансаба не потому, что не можем перевести с япа, а потому, что это проще и рациональней — Ещё одна цитата выше упомянутого субъекта.
- Почему вы игнорируете букву Ё, это очень сильно раздражает? — Ну... мы же не тексты для начальной школы пишем... — ЧСВшные нарутофаги такие нарутофаги.^[5]
-



Нашим фансаберам [как бы намекают](#).

<twingle> Проблема русского фэнсаба состоит в том, что переводчики не знают японского.

<Diana> Учитывая, откуда берётся большинство русских субтитров, проблема в том, что они не знают английского. <aminater> Если бы. <aminater> Проблема в том, что они и русского не знают =\

— [няш](#)

- Русский фансаб — это не хорошо и не плохо. Просто один тип фансаба делают fansubbers, а другой — funsabeerz.

Примеры

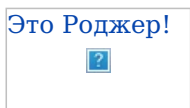


Это подобно
приготовленному
человеку

Фамильные
драгоценности

А не жирно
будет?

Немного другая
опера: рулейт —
серьёзный бизнес
же

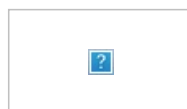


Это Роджер!

Эй! Не игнорируй
меня! (хардсаб, к
слову)

Если я
перезвоню, это...

Смерть ни когда
не приходит
домой



Звуковые волны
издают этот звук,
а Звуковой Ветер
разгонит меня до
скорости звука!

В мире FMA тоже
есть [Сбербанк](#)

Обоссы меня
Господь!

[Шарики двигают
лицо](#)



Два идиота —
переводчик да
редактор

[ЗАЧЕМ ТЫ
УМЕРЛА?](#)

Капитан Кучики
строит из себя
[Капитана
Очевидность](#)

Темари
прикидывает как
вести бой
(Captain Obvious
style!)



Кто-кто?!

Ты мог бы
выглядеть
намного лучше,
но, на самом
деле, ты в
порядке

Первый нах!



Поменял
местами!^[6]

На английском

Встретиться со
своим гостем

Набравший вор
[овладевает](#) Вэша
Урагана

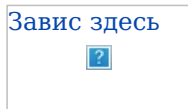


Внимание на
выражение лица

Руки онемевшие
мои грядущее
твое осветят

Пальцев кончики
твои давно стали
цвета взрослого

Снимать
торговлю



Я это
использовала

Завис здесь

Грейдер
дорожный
Caterpillar

Фансаббер как бэ
говорит нам

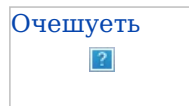


Банда молодых
высоких
сюрикенов

Детектив Конан
доставляет
неопровержимое
доказательство

Аниме учит
физике

[Гендоиз Нео](#)
[генетик](#)



Учись тяжелее

В первый раз не
пидарас

Очешуешь

Пока что я это я

	Вообщем 		Ново-ебинево 
---	---	---	--

Всё равно вам
придётся
смотреть
нормальный
перевод

Вообщем

Классика епт!

Ново-ебинево

Суть статьи



Суть статьи

Элементарно,
Ватсон

Мат мы
припишем в
скобках

Провинившаяся
манга



Мой друг в биде!

См. также

- Аниме
- Лунная речь
- Фандаб
- Надмозг

Ссылки

- «Избранное» русского фэнсаба на няшорке
- Крупнейший сайт, посвящённый русскому фансабу
- Рассадник фансаба
- Вся возможная фандаб озвучка аниме
- Рассадник фандуба (Перед ознакомление выключить звук!)
- Как это делается. Приколы из перевода NGE.
- Линк для баланса силы и тех фагов, которые считают что любые английские субтитры лучше.
- Интервью одних субтитрщиков
- Один упоротый переводчик
-  **Группа в vk, посвященная фейлам, ляпам и прочим непотребствам русского фансаба**
-  **Пост в ЖЖ**^{/40447} про очень хороший перевод «Доктора Хауса». С лёгкой руки Гоблина, стал жутко популярным

Примечания

- ↑ Впрочем, благодаря передовым достижениям корейского гения **KMPlayer** хитроумные олдфаги могут избавить себя от подобных издевательств и настраивать оформление как им удобно, стоит только убрать галку «включить внешний модуль субтитров»
- ↑ Простой и ничем не примечательный ньюфаг-анимешник замечает, что что ни делай, всё равно,

найти хорошие субтитры, хотя бы с нормальными таймингами почти невозможно. В силу чего, [фандаб](#) и жив до сих пор.

3. ↑ Вообще он появился куда раньше, но именно во время кагеорк-срачей раскрылась вся его несостоятельность.
4. ↑ Невероятно фимозная персонажка из среды так называемых «задротных кабинетных толкиенистов», называющих себя «нормальными любителями литературы». Заслуживает отдельной эпичной статьи на Луркоморье! Чрезмерное ЧСВ при весьма школьных познаниях.
5. ↑ На самом деле было, было, просто формулировку анонимус давал по памяти. Луркать в архивах ру.аниме времен фэнсабосрача. Например:

Ведь нужен-то минимум, школьный минимум: переводить на русский язык, а не на «русскоанглийский с японской конструкцией фразы». Вас что, не учили в школе русскому языку? Да нет, вы достаточно грамотно пишете, фразы строите тоже вполне нормально. Так почему нельзя хотя бы на этом уровне переводить субтитры?

6. ↑ Для надмозгов: «Ты сказал, что живешь в квартире 405, но Микия упомянул твое имя последним». (Далее рассказывается, что 405 комната - первая в восточном крыле, а педантичный Микия не стал бы составлять список жильцов в случайном порядке)



Аниме

Аниме 4chan level otaku 600-кун A A cat is fine too AMV Attack on Titan
Avatar: The Last Airbender Berserk Bleach Boku no Pico Boxcutter Bridget Catch phrase
Code Geass Cuba77 Death Note Delicious flat chest Ecstatic Yandere Pose Elfen Lied
Falcon Punch Fate/stay night Fistful Of Yen Fullmetal Alchemist Gantz GAR Golden Boy
Gununu Hokuto no Ken Hyouka Ika Musume It's all the same shit J-Rock
JoJo's Bizarre Adventure Just as planned K-On! Kantai Collection Lolifox Lucky Star Macross
MAD Make Anime Real MyAnimeList Nice boat One Piece Panty and Stocking with Garterbelt
Paper Child Puella Magi Madoka Magica QUALITY Raildex Redbull Rockman Rozen Maiden
Slayers Smug Anime Face SPIKE DIES Steins;Gate Super Sentai The Abridged Series
The Boondocks ToraDora! Tsukihime Type-Moon Umineko no naku koro ni Unlimited Works
VTuber WataMote YFR Zettai Ryouiki ZOMG TEN REI Ёцуба Агент Купер Азуманга
Аниме — говно Анимешник Анимешники не тормоза Аска Лэнгли Сорью Ахегаро Ахоге Аю
Бикко Богиня Вафли «Юлечка» Великий Дракон Верданди Вольтрон Гайвер Гандам
Гарем Гендо Генки Гуро Гуррен-Лаганн Десу Евангелион Борис Иванов
Именные суффиксы Имота Кавай Ковай

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian
Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung
In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia
Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill
Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия
Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус
Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли
Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий
Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины
Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горел
Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ
Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны
Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин
Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы
Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск
Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи
Киноштамп/Стандартные локации